

Сыромясов О. В., кандидат педагогических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

Трошин А. И., студент, факультет иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 811.111

СПОСОБЫ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ В ТЕКСТАХ ЭЛЕКТРОННЫХ СМИ

Все, о чем мы говорим или пишем, имеет утвердительную или отрицательную форму. Отрицание можно рассматривать как инструмент для того, чтобы запретить выполнение какого-либо действия или выразить нежелание, или несогласие с чем-либо, а также отклонить чье-либо предположение. Изучение английских и немецких электронных СМИ показало, что отрицания могут быть выражены следующим образом:

1. Отрицания, выраженные одной частью речи. Отрицание в английском языке, как правило, обозначается отрицательной частицей «not» или отрицательным словом «no». Также оно может быть выражено скрытым способом. В немецком для этого существует частица отрицательная частица «nicht» или отрицательное слово «nein».

Семантика отрицания может выражаться в английском языке целостно, подробно (как один из семантических компонентов), может быть эксплицитной и скрытой; признак отрицания может комбинироваться с признаками категорий модальности и оценочности. Например:

It cannot be the first time an assailant has used a vehicle to target members of the security forces in France [8]. – Не может быть, что нападавший использовал транспортное средство для нападения на сотрудников сил безопасности во Франции впервые.

В данном примере видно, что модальный глагол в отрицательной форме является средством оценивания ситуации.

“Do not underestimate us!” – this was their final request [13].

Здесь наблюдаются наличие двух отрицаний, что, однако, дает положительный оттенок смыслу предложения.

GM ingredients are permitted in foods sold in Britain, but not in their manufacture [14].

В современном немецком языке существует достаточно большое количество различных языковых средств выражения отрицания. Наиболее общим средством отрицания служит отрицательная частица **nicht**, которая может относиться к любому члену предложения, выраженному любой частью речи. Отрицая сказуемое, **nicht** делает все предложение отрицательным,

отрицая другой член предложения, **nicht** обычно не меняет утвердительного характера всего предложения и играет роль частицы отрицания:

Auf eine Anfrage von ZEIT ONLINE reagierte der Konzern nicht [17]. – На запрос немецкой газеты «ZEIT ONLINE» концерн не отреагировал.

В немецком языке, если в предложении отрицается действие, выраженное простым глагольным сказуемым без отделяемой приставки, частица **nicht** занимает последнее место в структуре предложения, например:

Dieses große Feuerwehrauto passt ins Gerätehaus nicht [18]. – Эта пожарная машина не помещается в гараж для пожарной техники.

Если в предложении употреблено сказуемое с отделяемой приставкой, то отрицание **nicht** занимает предпоследнее место в предложении, т.е. перед данной приставкой, например:

Am bevorstehenden Wettkampf nimmt er nicht teil [5]. – Он не примет участия в предстоящих соревнованиях.

Если в предложении употреблено составное глагольное сказуемое, конструкции с модальными глаголами, сложные временные формы, то частица **nicht** опять же занимает предпоследнее место перед смысловым глаголом в неизменяемой форме (Infinitiv, Partizip II, etc.), например:

Ich will dieses furchtbare Kleid nicht anziehen. – Я не хочу надевать это ужасное платье [4, S. 197].

При отрицании существительного с предлогом частица **nicht** занимает позицию непосредственно перед предлогом, например:

Er ist nicht nach Tokio abgeflogen. Er ist nach Hongkong geflogen [1, с. 93]. – Он вылетел не в Токио. Он полетел в Гонконг.

Если есть необходимость отрицания какого-нибудь слова в предложении или же части предложения, то частица **nicht** ставится непосредственно перед словом или той частью, которая отрицается. Часто при таком отрицании необходимо указать существующую альтернативу отрицаемому слову. Для указания альтернативного варианта либо дается разъяснение в последующем предложении, либо используется конструкция «**nicht...**, sondern» («не..., а...»), например:

Dein Pulli liegt nicht auf dem Stuhl, sondern unter deinem Bett [1, с. 67]. – Твой пуловер лежит не на стуле, а под кроватью.

Die Russen allerdings finden “The Death of Stalin” überhaupt nicht witzig - und haben den Film verboten [10]. – В России, однако, фильм «Смерть Сталина» не считают остроумным. Поэтому его запретили.

Отрицательно-неопределенное местоимение **kein** также довольно часто употребляется в немецком языке. Оно отрицает только существительное и стоит перед всеми препозитивными определениями на месте артикля.

Местоимение **kein** отрицает не отдельный предмет, а весь вид (род) данных предметов и делает предложение отрицательным.

Wir hatten an diesem Tag keine Chance [18]. – В этот день у нас не было никаких шансов.

Отрицание передают частицы *fast*, *beinahe* (почти) с глаголом в конъюнктиве:

Er wäre beinahe ertrunken [18]. – Он чуть было не утонул.

Отрицание может показываться и с помощью союзов: *ohne dass* – деепричастный оборот с отрицанием (не делая что-либо), *(an)statt dass* – вместо того чтобы, *als dass* (для того, что), *außer dass* (кроме того что), *ausgenommen dass* (за исключением того, что), *außer wenn* (если), *weder... noch* (ни...ни...):

Er kommt, ohne dass er uns grüßt / ohne uns zu grüßen. (= Er grüßt uns nicht). – Он приходит, не приветствуя нас (= Он нас не приветствует) [2, с. 70].

Отрицание может выражаться и с помощью предлогов *anstelle* (вместо того чтобы), *entgegen* (вопреки), *ungeachtet* (несмотря на/ невзирая на): *Ungeachtet einiger Mängel ist es ein gutes Buch.* – Несмотря на некоторые недостатки, это хорошая книга [1, с. 87].

2. Передача отрицания посредством словообразовательных элементов. Во многих индоевропейских языках отрицание выражается синтетическим способом, то есть при помощи отрицательных аффиксов, и прежде всего префиксов. Наиболее типичными средствами выражения отрицания в английском языке являются аффиксы: *un-*, *in-*, *dis-*, *mis-* и другие, в немецком языке – *un-*, *los-* и другие. Например:

States joining the coalition of disapproval included Ireland, Belgium and Bulgaria [17]. – Государствами, примкнувшими к коалиции неодобрения, стали Бельгия и Болгария.

Praising the unprecedented coordination he said: “This will send a clear message to Russia that there are costs and consequences for their unacceptable pattern of behaviour” [17]. – Нахваливая беспрецедентную координацию, он сказал: «Это даст России понять, что ее неподобающее поведение чревато определенными растратами и последствиями».

Иногда в немецком предложении отрицательные слова отсутствуют. В таких случаях отрицание может передаваться с помощью отрицательной приставки **un-**, которая присоединяется к основе имен прилагательных, суффикса **-los**, приставки **miss-**, которые прибавляются к основе глагола или имени существительного (с помощью *miss-*, кроме отрицания, может показываться и ошибочное действие: **missverstehen** (= falsch verstehen) – ложно/превратно понимать):

Es bleibt unklar, auf welches Etikett man sich wirklich verlassen kann [9]. – Вопрос о том, на какую этикетку ориентироваться покупателю, остается нерешенным.

Для немецкого языка характерно наличие иностранных суффиксов, передающих степень отрицания – **de(s)-, dis-, in- (il-, im-, ir-)** + **основа существительного или прилагательного**:

EU-Kommission: Katalonien-Referendum war illegitim [6]. – Согласно утверждениям еврокомиссии референдум в Каталонии был незаконным.

3. Иные способы выражения отрицания в предложении. Средства усиления отрицания, как и средства интенсификации вообще, представляют интерес для изучения развития и становления системы отрицания в том или ином языке. Вследствие постоянного употребления эти средства усиления постепенно «изнашиваются», ослабевают, теряют прежнюю экспрессивность. Процесс интенсификации по своей природе требует формирования все новых и новых средств.

К наиболее употребительным средствам отрицания в англоязычной публицистике относятся:

– отрицательная частица **not** и предикативный индекс **no** – свыше 60%:

We're not in times of Jacuzzi. At most companies, bonuses are paid of profits. No end-of-year profits, no bonuses [18].

– сочетания типа **not ... but ..., neither ... nor, not ... nor..., not as ... as ..., not only ... but ...** – около 9 %:

What stands in the way is not the political calendar but bureaucratic politics and ideology [18].

That is not very pleasant. Indeed, it is not even decent [17]. – Это не очень приятно. В самом деле, это даже неприлично.

Среди конструкций с отрицанием, используемых как в диалогическом (интервью, «круглый стол») так и в монологическом (статья, обозрение, репортаж) публицистическом дискурсе, выделяются такие, в которых отрицание выражается в обеих частях конструкции, например:

Corporate investments may not drag the economy down, but nor is it likely to offer a boost [8]. – Корпоративные инвестиции не могут потянуть экономику на спад, но и не могут дать толчок к его развитию.

Как показал анализ частотности употребления высказываний с фразовым и присловным отрицанием в англоязычном публицистическом дискурсе, наиболее встречающимися и распространенными из основных категориально-грамматических типов отрицательных предложений-высказываний явились полные отрицательные предложения (67 %):

The reason we don't know more about what happened is that the United States has moved sharply in recent years from legitimate secrecy – regarding sources and methods – to the bogus kind the late senator Daniel Patrick Moynihan and others worried will wreck democracy [8].

Яркая стилистическая экспрессивность отрицания в электронных СМИ создается как отдельными их компонентами, так и тем образно-

метафорическим значением, которое возникает в результате сочетания этих компонентов. Однако данное явление встречается достаточно редко. К стилистическим признакам относятся как употребление в их составе разговорных и просторечных слов, так и употребление слов с конкретным значением, обозначающих, например, предметы быта: рус. ни кола ни двора – нем. weder Haus noch Hof, англ. neither house nor home; рус. носить воду решетом нем. – Wasser in ein Sieb schöpfen, англ. draw water in a sieve. Например:

Mit einem Sieb Wasser zu schöpfen ist normalerweise vergeblich [11]. – Носить воду решетом – это обычно является занятием бесполезным.

For those who had neither house nor home it was especially tangible [4].

Около 21% отрицательных высказываний в данном типе дискурса имеют структуру простого предложения, а наименее распространены (7%) краткие ответы и эллиптические декларативные и императивные предложения-высказывания, например:

I didn't have any; When there is no turmoil in Pakistan [3]. I will never tell anybody anything. – Я никогда никому ничего не скажу.

Грамматическим средством выражения отрицания в немецком языке является и конъюнктив, который усиливает смысл выраженной информации. Событие, о котором говорится, находится в противоречии с действительностью:

Solarstrom – ja bitte! Hatten Sie gewusst, dass es in Hamburg durchschnittlich mehr Sonnenstunden als am Tegemsee gibt und die Insel Usedom Deutschlands sonnenreichster Ort ist? [14].

Имплицитное (скрытое, латентное, неявное) отрицание, заложенное в данной конъюнктивной конструкции, способствует произвольному и непосредственному внушению ценностей, к которым апеллирует рекламное сообщение. Поиски альтернативного топлива стали насущной проблемой современного общества. Решение данной проблемы затрагивает интересы всей нации и каждого отдельно взятого индивида, а реклама способствует внедрению в жизнь инновационных решений данной проблемы:

В английском языке отмечается тенденция к употреблению глагола в позитиве, например:

is preservative-free (не содержит консервантов), но не does not contain preservatives, to keep pace with (не отставать), но не not to lag behind, to overlook (не заметить), но не not to notice.

Preservative-free soy sauce has antibacterial qualities [12]. – Соевый соус без консервантов обладает антибактериальными свойствами.

Отдельное внимание следует уделить так называемым «псевдопозитивным» глаголам to lack и to miss. Грамматически – они положительны, но семантически – отрицательны:

What they lacked was experience.

Yet one solution that is proven and involves half the population is often overlooked [12]. – Настало время для равенства. Тем не менее, прекрасная половина населения нашей планеты часто остается в тени.

Русские «псевдопозитивные» глаголы отличаются от английских. Например, сильной негативной семантикой обладают глаголы с приставкой *от-* (*отменить*, *отказаться*). Известно, что они трудны при переводе на английский. Вот, например, такая фраза: «В 2000 году мы отказались от сотрудничества с этой фирмой». Если речь идет об отклоненном предложении о сотрудничестве, то следовало бы сказать: *We rejected an offer to cooperate with that company* (или гораздо жестче – *We refused to work with them*). Но часто *отказаться* подразумевает просто прекращение чего-то. Тогда целесообразно использование другого варианта: *We decided to end cooperation with that company* [12]. В любом случае перевод зависит от контекста.

При проведении исследования нами было проанализировано 12 английских и 9 немецких источников из электронных СМИ. На основе их рассмотрения можно сказать, что наиболее универсальным по частотности употребления отрицанием в немецком языке является частица *nicht*, а в английском – *not*, так как она не имеет ограничений в своем функционировании и может служить для отрицания любого члена предложения. В немецком языке вторым по частотности является отрицание *kein*, которое употребляется только перед существительными и препозитивными определениями, сопровождающими их. В английском языке вторым по популярности является отрицательная частица *no*. Кроме того, отрицание может выражаться посредством словообразовательных элементов, средств модальности, двойным отрицанием в конструкциях.

Список использованных источников

1. Жабина, Е. В. Эксплицитные и имплицитные средства выражения доверия / недоверия в современном немецком политическом дискурсе) : дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Жабина. – Тамбов, 2017. – 208 с.
2. Кашичкин, А. В. Имплицитность в контексте перевода : дис. ... канд. филол. наук / А. В. Кашичкин. – М., 2013. – 153 с.
3. Automation will drive interest rates higher, a new report concludes [Электронный ресурс] / The Economist. – URL: <https://www.economist.com/news/finance-and-economics/2-1737505-rates-rise-stress-levels-will-too-automation-will-drive-interest-rates-higher/2018-02>.
4. Duden. Die Grammatik [Электронный ресурс] / Mannheim : Bibliographisches Institut & F.A.Brockhaus AG, 2006. – 930 S.
5. Eishockey-Helden stellen sich auf DEL-Alltag ein [Электронный ресурс] / Stern. – URL: <https://www.stern.de/sport/nach-olympia-silber-eishockey-helden-stellen-sich-auf-del-alltag-ein-7893348.html/2018-02>.
6. EU-Kommission: Katalonien-Referendum illegitim [Электронный

ресурсы] / Sputnik international. – URL: <https://de.sputniknews.com/politik/20-171002317683832-eu-kommission-katalonien-illegitim/2017-10>.

7. French police detain man who shouted Arabic insults before driving at soldiers [Электронный ресурс] / LBC : London's biggest conversation. – URL: <http://www.lbc.co.uk/new-s/world/french-police-detain-man-who-shouted-arabic-i/2018-03>.

8. Hong Kong and Singapore succumb to the lure of dual-class shares [Электронный ресурс] / The Economist. – URL: <https://www.economist.com/news/finance-and-economics/2-1737530-trend-threat-time-honoured-idea-one-share-one-vote-hong-kong/2018-02>.

9. Langhans, K. Ein staatliches Tierschutz-Label ist bitter nötig [Электронный ресурс] / K. Langhans // Süddeutsche Zeitung. – URL: <http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/fleischkonsum-gutes-schweine-leben-1.3923271/2018-03>.

10. Menden, A. Böse Menschen, die Böses tun [Электронный ресурс] / A. Menden // Süddeutsche Zeitung. – URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/the-death-of-stalin-im-kino-boese-menschen-die-boeses-tun-1.3924695/2018-03>.

11. Mit einem Sieb Wasser schöpfen [Электронный ресурс] / WELT. – URL: <https://www.welt.de/pr-int-welt/article203313/Mit-einem-Sieb-Wasser-schoepfen.html/2006-03>.

12. Political leaders often overlook the key to economic growth: women [Электронный ресурс] / The Guardian. – URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2013/jul/31/political-economic-equality-for-women/2012-07>.

13. Prince, R. Savvy shopper: soy sauce [Электронный ресурс] / R. Prince // The Telegraph. – URL: <https://www.telegraph.co.uk/foodanddrink/3321046/Savvy-shopper-soy-sauce.html/2005-08>.

14. Russlands Wirtschaft wächst und wächst [Электронный ресурс] / Frankfurter Allgemeine. – URL: <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/konjunktur/gute-quartalszahlen-russlands-wirtschaft-waechst-und-waechst-15147636.html/2017-08>.

15. Starting an Intimidating World Tour in the Big Easy [Электронный ресурс] / The New York Times. – URL: <https://www.nytimes.com/2018/02/12/travel/new-orleans-52-places-traveler.html>.

16. The Economist is a great fertilizer for my mind in terms of setting new ideas [Электронный ресурс] / The Economist. – URL: <https://www.economist.com/q=76.The%20Economist%20is%20a%20great%20fertilizer%20for%20my%20mind%20in%20terms%20of%20setting%20new%20ideas.html/2018-02>.

17. Wintour, P. May wants west to develop long-term response to Russia [Электронный ресурс] / P. Wintour // The Guardian. – URL: <https://www.theguardian.com/world/2018/mar/27/may-wants-west-to-develop-long-term-response-to-russia>.

18. Zu gieriges Bohren führt zum Blow-Out [Электронный ресурс] / DW. – URL: <http://www.dw.com/de=9077&languageCode=de&origin=gN&item=Zu+gieriges+Bohren+f%C3%BChr+zum+Blow-Out/2016-09>.